Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 34:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I pogrzebał\* go w dolinie,\*\* w ziemi Moabu, naprzeciw Bet-Peor, i nikt nie zna (miejsca) jego grobu aż po dzień dzisiejszy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam też, w dolinie, w ziemi Moab, naprzeciw Bet-Peor, pogrzebał go i nikt po dziś dzień nie wie, gdzie jest jego grób. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I pogrzebał go w dolinie, w ziemi Moabu, naprzeciw Bet-Peor, a nikt nie zna jego grobu aż po dziś dzień. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pogrzebł go Pan w dolinie w ziemi Moabskiej, przeciw Betfegorowi, a nie dowiedział się nikt o grobie jego aż do dnia tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pogrzebł go w dolinie ziemie Moabskiej przeciwko Fogor, a nie dowiedział się człowiek o grobie jego aż do teraźniejszego dnia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I pochowano go w dolinie krainy Moabu naprzeciw Bet-Peor, a nikt nie zna jego grobu aż po dziś dzień. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pogrzebał go w dolinie, w ziemi moabskiej naprzeciw Bet-Peor; a nikt nie zna po dziś dzień jego grobu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Został pogrzebany w dolinie w ziemi moabskiej naprzeciw Bet-Peor, ale nikt nie zna jego grobu, aż po dzień dzisiejszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Został pochowany w dolinie, w kraju Moabu, naprzeciw Bet-Peor, lecz do dziś nikt nie wie, gdzie znajduje się jego grób. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pogrzebano go w dolinie, w ziemi moabskiej, naprzeciw Bet-Peor. Nikt nie zna jego grobu aż po dzień dzisiejszy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Bóg] pochował go w kotlinie, w ziemi Moawu, naprzeciw Bet Peor, i nikt nie zna miejsca jego pochówku po dziś dzień.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поховали його в Ґаї в моавській землі близько хати Фоґора. І ніхто не взнав його гробу до цього дня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Bóg pochował go na ziemi Moab, w dolinie, naprzeciw Beth–Peror; lecz nikt nie zna miejsca jego grobu, aż po dzisiejszy dzień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A on go pogrzebał w dolinie w ziemi moabskiej naprzeciw Bet-Peor i nikt nie zna jego grobu, po dziś dzień. |

1. 1) Wg PS: pogrzebali, pod. G, ἔθαψαν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg PS: בגיא . [↑](#footnote-ref-3)